



La Adelita**Adelita****Canción tradicional****Folk Song**

En lo alto de la abrupta serranía
Acampado se encontraba un regimiento
Y una moza que valiente los seguía
Locamente enamorada del sargento.

In the height of the steep mountain
Could be found a camping regiment
And a brave girl who was following them,
Madly in love with the sergeant.

Popular entre la tropa era Adelita
La mujer que el sargento idolatraba
Y además de ser valiente era bonita
Que hasta el mismo Coronel la respetaba.

Adelita was popular among the troop,
The woman that the sergeant idolized,
And besides being brave, she was pretty
And even the colonel respected her.

Y se oía, que decía, aquel que tanto la quería:

And it was heard that the one who loved her so
would say:

*Y si Adelita quisiera ser mi novia
Y si Adelita fuera mi mujer
Le compraría un vestido de seda
Para llevarla a bailar al cuartel.*

*And if Adelita wanted to be my fiancée,
And if Adelita were my wife,
I'd buy her a silk dress
To take her to the barracks dance.*

*Y si Adelita se fuera con otro
La seguiría por tierra y por mar
Si por mar en un buque de guerra
Si por tierra en un tren militar*

*And if Adelita would leave with another man
I'd follow her by land and by sea,
If by sea on a war ship
If by land on a military train.*

*Y después que terminó la cruel batalla
Y la tropa regresó a su campamento
Por la voz de una mujer que sollozaba
La plegaria se oyó en el campamento.*

*And after the cruel battle was over
And the troop went back to its camp,
Through the voice of a sobbing woman,
The prayer could be heard in the camp.*

*Y al oírla el sargento temeroso
De perder para siempre su adorada
Escondiendo su dolor bajo el rebozo
A su amada le cantó de esta manera...*

*And when he heard her, the sergeant fearing
Losing his beloved forever,
Hiding his pain under his cape,
To his beloved he sung like this...*

Y se oía que decía aquel que tanto se moría...

And it was heard that he who was dying was
saying...

*Y si acaso yo muero en la guerra,
Y mi cadáver lo van a sepultar,
Adelita, por Dios te lo ruego,
Que por mí no vayas a llorar.*

*And if I happen to die at war
And they go to bury my body,
Adelita, by God, I beseech you,
Don't cry for me.*



Hoch oben im schroffen Bergland
Lagerte ein Regiment
Und eine junge Frau, die ihm tapfer folgte,
Unsterblich verliebt in den Sergeanten.

Beliebt in der Truppe war Adelita,
Die Frau, die der Sergeant verehrte,
Die außer tapfer auch so hübsch war,
Dass selbst der Colonel sie respektierte.

Und man hörte den, der sie dermaßen liebte, sagen:

*'Und wenn Adelita mit einem anderen ginge,
Dann verfolgte ich sie zu Land und zu Wasser.
Sei's auf dem Meer, in einem Kriegsschiff,
Sei's auf dem Lande in einem Militärzug.*

*Und wenn Adelita meine Gemahlin sein wollte,
Und wenn Adelita meine Frau wäre,
Dann kaufte ich ihr ein Seidenkleid,
Um sie mitzunehmen zum Tanzen in der Kaserne.'*

*Und als die blutige Schlacht zu Ende war,
Und die Truppe zurück im Lager,
Vernahm man die schluchzende Stimme
Einer Frau, die ein Gebet sprach im Camp.*

*Und als der Sergeant sie hörte, befahl ihm die Furcht,
Er könne sie für immer verlieren, seine Angebetete,
Die ihren Schmerz verbarg unter dem Rebozo.
Er sang seiner Geliebten auf diese Weise...*

Und man hörte ihn etwas sagen über das große Sterben...

*'Und wenn ich selbst vielleicht sterbe im Krieg,
Und man meinen Leichnam zu Grabe trägt,
Adelita, dann bitte ich dich bei Gott,
Dass du für mich nicht weinen wirst'.*

